

Jakub Jan RYBA (1765-1815):
Stabat Mater

Introductio

1. Quartetto

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrymosa
dum pendebat Filius,

cujus animam gementem
contristatam et dolentem
pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!

Quae moerebat et dolebat
et tremebat cum videbat
nati poenas inclui!

2. Duetto

Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret
in tanto supplicio?

3. Aria

Quis non posset contristari,
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

4. Chorus

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum,
dum emisit spiritum.

5. Aria

Eja Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac ut tecum lugeam.

Introductio

1.

Áll a fájdalomnak anyja,
kín az arcát könnybe vonja.
Úgy siratja szent Fiát.

Gyász a lelkét meggyötörte,
kín és bánat összetörte,
törnek éle járta át.

Ó mi nagy volt ama drága
Szűzanya szomorúsága,
egyszülött szent magzatán!

Mennyit sírt és hogy kesergett,
látván azt a nagy keservet,
azt a nagy kínt szent Fián.

2.

Ki ne sírna, melyik ember,
hogya ennyi gyötrelemben
látja lankadozni őt?

3.

Ki ne sírna Máriával,
hogya látja szent Fiával
sz szenvedni a szent Szülőt!

4.

Népét hogy megmossa szennytől,
látta tenger gyötrelemtől
roskadozni Jézusát.

Látta édes egy szülöttét,
halálos nagy elepedtét,
látta, hogy halálra vált.

5.

Szeretnek szent kútforrása,
add, a fájdalomnak töre
járjon át a lelkemen.

6. Aria

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

7. Terzetto

Sancta Mater, istud agas:
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

8. Recitativo

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero.

9. Aria

Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara:
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolare!

10. Recitativo

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem Filii.

Inflammatum et accensum
per te, Virgo, sum defensum
in die iudicii.

11. Quartetto

Christe, cum sit hinc exire,
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.

6.

Hogy szívemben lánggra kelne
Krisztusomnak szent szerelme.
Segíts neki tetszenem.

7.

Esdek, hogy szívembe véssed,
Szűzanyám, nagy szenvedésed
s az Átvertnek sebeit.

Gyermekednek, a sebzettnek,
ki miattam szenvedett meg,
összam meg gyötrelmeit.

8.

Add meg, kérlek, hogy míg élek,
együtt sirjak mindig veled
s azzal, ki a fán eped.

A keresztnél veled állni,
gyászban veled eggyé válni:
erre űz a szeretet.

9.

Dicső szűze szent szűzeknek,
hadd ízleljem kelyhedet meg:
add nekem fájdalmaid:

Add tisztelnem, add viselnem,
s nem felednem:
holt Szerelmem Krisztusomnak kínjait.

10.

Sebeivel sebesítsen,
szent mámorba részegítsen
buzgó vérével Fiaid.

Hogy ne jussak ama tűzbe,
védj meg engem, drága Szűz te,
ha az ítélet riad.

11.

Krisztusom, ha jó halálom,
anyád szeme rám találjon,
és elhívjon engemet.

12. Chorus

Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur,
Paradisi gloria.
Amen.

12.

S hogyha testem porba tér meg,
lelkem akkor a nagy égnek
dicsőségét lelje meg.
Ámen.

Sík Sándor fordítása